

TABLE OF CONTENTS

INHALT

SPIS TREŚCI

Preface	9	Vorwort	9	Przedmowa	9
1 Introduction	11	1 Einleitung	9	1 Wstęp	
1.1 Definition of Tree Care	11	1.1 Definition „Baumpflege“	11	1.1 Definicja pielęgnowania drzew	11
1.2 Definition of „European Tree Worker“	11	1.2 Definition „European Tree Worker“	11	1.2 Definicja arborysty zwanego dalej „European Tree Worker“	11
1.3 Aims of the Handbook	12	1.3 Ziele des Handbuchs	12	1.3 Główne cele podręcznika	12
2 Principal Elements of Tree Care	13	2 Grundlagen der Baumpflege	13	2 Podstawy pielęgnowania drzew	13
2.1 Basic Biology	13	2.1 Biologische Grundlagen	13	2.1 Podstawy biologiczne	13
2.1.1 Introduction	13	2.1.1 Einleitung	13	2.1.1 Wprowadzenie	13
2.1.2 Tree Anatomy	14	2.1.2 Anatomie des Baumes	14	2.1.2 Anatomia drzewa	14
2.1.3 Tree Physiology	23	2.1.3 Physiologie des Baumes	23	2.1.3 Fizjologia drzewa	23
2.2 Tree/Soil Relations	29	2.2 Baum und Boden	29	2.2 Drzewo a gleba	29
2.2.1 Introduction	29	2.2.1 Einleitung	29	2.2.1 Wprowadzenie	29
2.2.2 Properties of Soil	30	2.2.2 Bodeneigenschaften	30	2.2.2 Właściwości gleby	30
2.2.3 Practical Applications	36	2.2.3 Praktische Umsetzung	36	2.2.3 Praktyczne wykorzystanie w uprawie drzew	36
2.3 Selection and Quality of Trees	41	2.3 Wahl der Baumart und Baumqualität	41	2.3 Gatunek drzewa i jakość materiału sadzeniowego	41
2.3.1 Selection of the Species	41	2.3.1 Wahl der Baumart	41	2.3.1 Wybór gatunku drzewa	41
2.3.2 Selecting Trees at the Nursery	42	2.3.2 Baumqualität	42	2.3.2 Jakość materiału sadzeniowego	42

2.4 Physical Protection Measures	42	2.4 Baumschutzmaßnahmen	42	2.4 Zabiegi ochrony drzew	42
2.4.1 Permanent Protection	42	2.4.1 Dauerhafter Schutz	42	2.4.1 Ochrona trwała	42
2.4.2 Tree Protection on the Construction Site	43	2.4.2 Baumschutz bei Baumaßnahmen	43	2.4.2 Zabezpieczenie drzewa na placu budowy	43
2.5 Diagnosing Plant Problems	45	2.5 Baumschadensdiagnose	45	2.5 Diagnoza stanu drzewa	45
2.5.1 Introduction	45	2.5.1 Einleitung	45	2.5.1 Wprowadzenie	45
2.5.2 The most important criteria for protection of endangered species and biodiversity	46	2.5.2 Die wichtigsten Kriterien zum Artenschutz in der Baumpflege	46	2.5.2 Najważniejsze kryteria dla ochrony zagrożonych gatunków i zachowania bioróżnorodności	46
2.5.3 Principal Symptoms of Ill-health in the Tree	47	2.5.3 Die wichtigsten Krankheitssymptome	47	2.5.3 Najważniejsze symptomy chorobowe	47
3 Tree Care Operations	55	3 Baumpflegearbeiten	55	3 Pielęgnowanie drzewa	55
3.1 Introduction	55	3.1 Einführung	55	3.1 Wprowadzenie	55
3.2 Principal Elements of Legislation	56	3.2 Arbeitsrechtliche Grundlagen	56	3.2 Podstawy legislacyjne prac	56
3.3 Practical Elements	57	3.3 Maßnahmen der Baumpflege	57	3.3 Zabiegi pielęgnowania drzew	57
3.3.1 Planting and Transplanting of trees and palms „European Tree and Palm Planting Guide”	57	3.3.1 Pflanzung und Verpflanzung von Bäumen und Palmen „European Tree and Palm Planting Guide”	57	3.3.1 Sadzenie i przesadzanie drzew i palm „European Tree and Palm Planting Guide”	57
PG 1 Choice of planting material	60	PG 1 Auswahl der Pflanzen	60	PG 1 Dobór roślin	60
PG 2 Planting – principles	69	PG 2 Voraussetzungen für die Pflanzung	69	PG 2 Założenia do sadzenia	69
PG 3 Planting in practice	76	PG 3 Die Pflanzung	76	PG 3 Sadzenie	76
PG 4 Transplanting large trees	99	PG 4 Großbaumverpflanzung	99	PG 4 Przesadzanie drzew dużych	99
PG 5 Post-planting maintenance	101	PG 5 Fertigstellungspflege	101	PG 5 Pielęgnacja przesadzonego drzewa	101
3.3.2 Pruning	105	3.3.2 Kronenschnitt	105	3.3.2 Cięcie koron	105
3.3.3 Bracing	127	3.3.3 Kronensicherung	127	3.3.3 Zabezpieczenie koron	127
3.3.4 Wound Treatment	130	3.3.4 Wundbehandlung	130	3.3.4 Pielęgnowanie rany	130
3.3.5 Prevention of Root Damage on a Construction Site	131	3.3.5 Schutz des Wurzelbereiches auf der Baustelle	131	3.3.5 Zabezpieczanie korzeni na placu budowy	131
3.3.6 Tree Felling	133	3.3.6 Baumfällung	133	3.3.6 Ścinka drzew	133
3.4 Equipment, Tools and Machinery	138	3.4 Material, Werkzeuge und Maschinen	138	3.4 Materiały, narzędzia i maszyny	138
3.4.1 Saws	138	3.4.1 Sägen	138	3.4.1 Piły	138
3.4.2 Equipment for Accessing the Crown	138	3.4.2 Technik und Ausrüstung für den Aufstieg in den Baum	138	3.4.2 Technika i ekwipunek do wspinania się na drzewo	138
3.4.3 Ladders	139	3.4.3 Leitern	139	3.4.3 Drabiny	139
3.4.4 MEWPs (Aerial Lifts)	140	3.4.4 Hubarbeitsbühnen	140	3.4.4 Podnośniki	140
3.4.5 Climbing Equipment and Techniques	141	3.4.5 Kletterausrüstung und -techniken	141	3.4.5 Wyposażenie i techniki wspinania się na drzewo	141
3.4.6 Techniques for Ascending	147	3.4.6 Aufstiegstechniken	147	3.4.6 Techniki wspinania się na drzewo	147
3.4.7 Safety in the Tree	148	3.4.7 Sicherheit im Baum	148	3.4.7 Bezpieczeństwo na drzewie	148
3.4.8 Techniques for using the MEWP	150	3.4.8 Hubarbeitsbühnentechnik	150	3.4.8 Technika pracy z podnośnika	150
3.4.9 Aerial Rescue	152	3.4.9 Höhenrettung	152	3.4.9 Ratowanie z wysokości	152

4	Laws and Statutory Regulations	155
4.1	Preparation of the Workplace	155
4.2	Travelling to the Workplace	156
4.3	Work Safety	156
4.4	Work Site Safety	158
4.5	Safety and the Surrounding Area	159
4.6	Protection of Trees: Principal Regulations	159

4	Gesetze und Bestimmungen	155
4.1	Vorbereitung der Baustelle	155
4.2	Transport zur Baustelle	156
4.3	Arbeitsschutz	156
4.4	Baustellenabsicherung	158
4.5	Schutzmaßnahmen	159
4.6	Baumschutz – Gesetze	159

4	Podstawy i regulacje prawne	155
4.1	Przygotowanie miejsca pracy	155
4.2	Dojazd do miejsca pracy	156
4.3	BHP Pracownicy w miejscu pracy	156
4.4	Zabezpieczenie placu budowy	158
4.5	Zabezpieczenie obiektów w sąsiedztwie teren budowy	159
4.6	Podstawowe przepisy ochrony drzew	159

5	Annex	161
5.1	Curriculum for the „European Tree Worker”	161
5.1.1	Definition of „European Tree Worker”	161
5.1.2	Curriculum	162
5.2	European Tree Worker Certification Rules	164
5.3	European Diploma/ID Card	166
5.4	National Contacts	167
5.5	Technical Dictionary	169
5.5.1	English/German/Polish	169
5.5.2	German/Polish/English	175
5.5.3	Polish/English/German	181

5	Anhang	161
5.1	Rahmenlehrplan „European Tree Worker”	161
5.1.1	Definition „European Tree Worker”	161
5.1.2	Lerninhalte	162
5.2	Prüfungsordnung für den European Tree Worker	164
5.3	Eurodiplom/ID-Card	166
5.4	Nationale Ansprechpartner	167
5.5	Technisches Wörterbuch	169
5.5.1	Englisch/Deutsch/Polnisch	169
5.5.2	Deutsch/Polnisch/Englisch	175
5.5.3	Polnisch/Englisch/Deutsch	181

5	Aneks	161
5.1	Ramowy program szkolenia „European Tree Worker”	161
5.1.1	Definicja zawodu „European Tree Worker”	161
5.1.2	Zakres szkolenia	162
5.2	Organizacja egzaminu dla European Tree Worker	164
5.3	Dyplom europejski (ID-card)	166
5.4	Kontakty w poszczególnych krajach	167
5.5	Słowniczek techniczny	169
5.5.1	angielski/niemiecki/polski	169
5.5.2	niemiecki/polski/angielski	175
5.5.3	polski/angielski/niemiecki	181